

Даниленко Наталья Борисовна

ЛЕКСЕМНЫЙ УРОВЕНЬ РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА "КОНСЕРВАТИЗМ" В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Данная статья посвящена исследованию информационно-понятийного ядра концепта "консерватизм" в английском и русском языках. Этимология слова - основного имени концепта - и историческая справка о его употреблении позволяют выявить его концептуальную структуру. Раскрытие содержания концепта "консерватизм" и определение специфики его языкового выражения осуществляются при помощи метода словарных дефиниций и выявления репрезентирующих данный концепт слов-синонимов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. II. С. 70-73. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**IMAGE OF A WOMAN IN THE TRANSLATIONS
BY K. D. BALMONT FROM THE ARMENIAN LANGUAGE**

Dallakyan Armine Vachaganovna, Ph. D. in Philology
Ivanovo State Polytechnic University
armyda@mail.ru

The article is devoted to investigating the creative work of K. D. Balmont, in particular, the author touches on the issues of theory of translation, analyzes the works translated by K. D. Balmont from the Armenian into Russian. The researcher pays special attention to K. D. Balmont's translation method, his individual style of reconstructing the original literary text in the other language system.

Key words and phrases: translation method; individual style; language system; context; intertext; personality of a translator.

УДК 81

Филологические науки

Данная статья посвящена исследованию информационно-понятийного ядра концепта «консерватизм» в английском и русском языках. Этимология слова – основного имени концепта – и историческая справка о его употреблении позволяют выявить его концептуальную структуру. Раскрытие содержания концепта «консерватизм» и определение специфики его языкового выражения осуществляются при помощи метода словарных дефиниций и выявления репрезентирующих данный концепт слов-синонимов.

Ключевые слова и фразы: концептуальная структура; внутренняя форма слова; этимология; языковое выражение; метод словарных дефиниций; языковая оценка; интерпретация.

Даниленко Наталья Борисовна

Челябинский государственный университет (филиал) в г. Миассе
nbdanilenko@gmail.com

**ЛЕКСЕМНЫЙ УРОВЕНЬ РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «КОНСЕРВАТИЗМ»
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ[©]**

Вопрос о методах исследования концепта рассматривается многими учеными, при этом общепризнано мнение об ограниченности любого метода. По утверждению Ю. С. Степанова, «слоистое» строение концепта предполагает использование «не одного, а совокупности нескольких различных методов при изучении концепта» [16, с. 46].

З. Д. Попова и И. А. Стернин обращают внимание на то, «что большинство исследователей вычлениют в составе концепта образ, определенное информационно-понятийное ядро и некоторые дополнительные признаки» [15, с. 106]. Таким образом, при описании концепта должны быть учтены не только понятийно-дефиниционные, но и коннотативные, образные, оценочные, ассоциативные характеристики.

В. А. Маслова полагает, что «получить доступ к концепту лучше всего через средства языка, через слово, предложение, дискурс» [13, с. 59]. В своей книге «Когнитивная лингвистика» В. А. Маслова перечисляет современные методики описания и изучения концептов, которые используют исследователи: это профилирование (Е. Бартминский), выявление вертикальных синтаксических полей (С. М. Прохорова), концептуальный анализ (Л. О. Чернейко), определение вертикального контекста (О. С. Ахманова и И. В. Гюббенет) и другие [Там же, с. 65].

В своих научных трудах, посвященных исследованию концепта, Ю. С. Степанов обращается к исследованиям К. Д. Кавелина (1818-1885); именно последний впервые поставил вопрос о методе не только в русском, но и в европейском масштабе. Указывая на «требование метода, которое формулирует Кавелин: при изучении народных обрядов, поверий, обычаев – искать их непосредственный, прямой, буквальный смысл», и подчеркивая тот факт, что «это то самое, что позднее лингвисты назвали внутренней формой слова (обычая, обряда)», Ю. С. Степанов делает вывод о том, что «применительно к наиболее отдаленному в историю слою был впервые поставлен вопрос о методе» [16, с. 46-47].

В когнитивных исследованиях автор анализирует внутреннюю форму слова как источник сведений о структуре концепта, и мы согласны, что именно сведения о внутренней форме являются первым шагом на пути раскрытия концептуальной структуры слова – основного имени концепта. Причем, на наш взгляд, оптимальным является не просто раскрытие этимологии слова, но и историческая справка о его употреблении.

Далее, описание любого концепта подразумевает раскрытие его содержания и выявления специфики его языкового выражения, что возможно осуществить при помощи метода словарных дефиниций. По определению

Е. А. Кудиновой, «под лексемой понимается семантическое содержание в лексической форме, которая раскрывается в словарной статье» [12, с. 49]. Подразумевается, что в словарных дефинициях заключены те признаки, из которых строится значение слова.

Затем, важный этап анализа концепта на уровне языковой системы – выявление репрезентирующих его слов-синонимов.

Целью данной статьи является исследование информационно-понятийного ядра концепта «консерватизм» в английском и русском языках посредством проведения анализа словарных дефиниций и выявления слов-синонимов данного концепта.

Рассматривая словарные дефиниции, мы описываем лишь общие и существенные признаки, раскрывая, таким образом, содержание понятия «консерватизм». Однако, по определению Ю. В. Степанова, содержание понятия и есть концепт, точнее – его ядро-интенционал.

Этимология термина «консерватизм» (франц. *Conservatism*) восходит к латинскому слову *conservare* (сохранять) и означает в широком смысле сбережение, защиту. В англоязычных источниках мы находим следующую информацию о происхождении понятия «conservatism»: origin: «1825-35; in reference to the Conservative party in British politics; from conservative + -ism. From 1840 in reference to conservative principles generally; conservative (adj.) late 14c., conservatyf, from Middle French conservatif, from Late Latin conservativus, from Latin conservatus» [22] («conservatism»: происхождение: «1825-35; в отношении консервативной партии в Британской политике; от conservative + -ism. С 1840 года упоминается в отношении консервативной идеологии в целом; консервативный (прил.) конец 14 века, conservatyf от среднефранцузского conservatif, от средневекового латинского conservativus, от латинского conservatus») (*Здесь и далее перевод наш – Н. Д.*)

Включение понятий «консерватизм», «консерватор» в научный лексикон связано с именем французского писателя Ф. Шатобриана (1768-1848). Как правило, отправным пунктом современного консерватизма считается выход в свет в 1790 г. знаменитого эссе Э. Берка «Размышления о Французской революции». Сам термин «консерватизм» вошёл в обиход после основания Шатобрианом в 1815 г. журнала «Консерватор».

В политический обиход термин «консервативный» ввёл британский премьер-министр Р. Пиль – лидер партии консерваторов в 30-40-х г. XIX в. Ведущим мотивом при этом явилось стремление «избавить тори от идентификации исключительно с землевладельцами и объединение всех, кто заинтересован в сохранении существующего порядка» [5].

В России основы консервативной политической философии впервые были заложены Н. М. Карамзиным в «Записке о древней и новой России» (1811). В дальнейшем российский консерватизм наиболее ярко представляли К. Н. Леонтьев и К. П. Победоносцев, Л. А. Тихомиров и В. В. Розанов [4].

Что касается определения понятия «консерватизм», то здесь наблюдается относительная общность толкований, предлагаемых различными русскоязычными словарями.

В «Словаре Брокгауза и Ефрона» (1907-1909) «консерватизм» определяется как «направление в политике, отстаивающее существующий государственный и общественный порядок, в противоположность либерализму, требующему необходимых улучшений и реформ» [7].

В большинстве современных словарей понятие «консерватизм» представлено как «совокупность различных идейно-политических и культурных течений, опирающихся на идею **традиции и преемственности** в социальной и культурной жизни» [2].

«Философская энциклопедия» определяет «консерватизм» как «идейное течение, настаивающее на **постепенности изменения** общества с учетом устоявшихся, оправдавших себя во времени **органических коллективных ценностей и традиций**» [10].

Первичным общим значением является определение «консерватизма» в качестве **идейно-политического течения**.

Другое общее значение – идея **постепенности изменения и сохранения коллективных ценностей и традиций**.

В данном случае мы можем говорить о термине «консерватизм» как о научном понятии, в содержании которого отражены общие и существенные признаки.

В приведенных выше примерах языковая оценка понятия «консерватизм» является нейтральной. Однако ряд определений содержит, наряду с нейтральной, как положительную, так и отрицательную языковую оценку.

Так, в определении «Философского энциклопедического словаря» «консерватизм» рассматривается как «обозначение идейно-политических течений классово **антагонистического** общества, **противостоящих прогрессивным тенденциям** социального развития. Характерные особенности консерватизма – **враждебность** и противодействие прогрессу, **приверженность** традиционному и **устаревшему**» – показывают, что в данном определении присутствует негативный оценочный компонент [11, с. 273].

Похожая трактовка обнаруживается в БСЭ и «Историческом словаре галлицизмов русского языка». Очевидным становится появление еще одного значения – **противодействие прогрессу**.

Кроме того, к корпусу лексики отрицательной оценки относится большинство синонимов понятия «консерватизм», представленных в «Словаре синонимов русского языка»:

- консервативность, косность, закостенелость, рутинёрство, рутинность;
- / человека: твердолобость (разг.);
- / взглядов на семью: домострой, домостроевщина;
- / атмосферы, среды: затхлость;

- а также слов, схожих по смыслу: обычай, тупость, шаблонность, бездействие, отсталость, привычка, черствость, скука, обыденность, окостенелость, застой [8].

В словарных дефинициях встречаются и позитивные коннотации основного имени концепта «консерватизм».

Несомненно, интересными нам представляются следующие определения:

- «консерватизм (*conservatism*) – так обычно называют политическую философию, стремящуюся к **сохранению того, что считается лучшим** в обществе с устоявшимися традициями, и выступающую против радикальных перемен» [6];

- «консерватизм – **приверженность** старому, устоявшемуся, **хорошо зарекомендовавшему себя**» [9].

Наличие слов с положительной семантикой указывает на положительный характер языковой оценки в представленных дефинициях. Исследование оценочной составляющей является неотъемлемой частью анализа концепта. Так, Ю. А. Плотникова в работе, посвященной исследованию оценочной составляющей концепта, отмечает высокую значимость последней в объективации концепта [14].

Таким образом, отличия словарных статей предполагают возможность интерпретации этого понятия в зависимости от смыслового багажа и интенций определенных социальных групп, от индивидуальной языковой картины мира, языкового сознания и т.п., что, в свою очередь, позволяет нам говорить о термине «консерватизм» как о неоднозначном и оценочно противоречивом научном концепте.

Переходя к рассмотрению англоязычных дефиниций, следует отметить наличие общности толкований понятия «*conservatism*» и в англоязычных источниках. Здесь *conservatism* определяется как «политическая философия, отстаивающая традиционные ценности, предпочитающая постепенное развитие радикальным переменам» («*a political philosophy based on tradition and social stability, stressing established institutions, and preferring gradual development to abrupt change*») [20].

Подобное же толкование предлагает словарь «The American Heritage Dictionary»: 2. «*A political philosophy or attitude that emphasizes respect for traditional institutions and opposes the attempt to achieve social change through legislation or publicly funded programs*» [22] («Политическая философия, стремящаяся к сохранению традиционного устройства общества и выступающая против изменения законодательства и социальных программ, финансируемых государством»).

Становится очевидным, что в дефинициях англоязычных источников также обнаруживаются несколько общих значений – **политическая философия (political philosophy); сохранение традиционных ценностей (based on tradition and social stability); неприятие радикальных перемен (abrupt change)**.

Определение консерватизма как «политической философии, выступающей за **сохранение самых лучших** достижений в обществе и **против радикальных перемен**», представленное в англоязычном словаре «Collins English Dictionary»: «*a political philosophy advocating the **preservation of the best** of the established order in society and **opposing radical change***», – указывает на наличие положительной языковой оценки [18].

Примером отрицательной языковой оценки является одно из определений словаря «British Dictionary»: «*conservatism (kən'sɜːvətɪzəm)* – n. 1. **opposition to change and innovation**», – трактующее консерватизм как **противодействие прогрессу** [17].

Представленные синонимы английского слова *conservatism* – *abnegation, abstinence, backwardness, calm, calmness, conservativeness, constraint, continence, control, cool, dispassion, evenness, foginess, gentleness, golden mean, impartiality, judiciousness, lenity, middle way, mildness, moderation, moderationism, neutrality, nonviolence, nothing in excess, old school tie, old-fashionedness, pacifism, prudence, repose, resistance to change, restraint, rightism, self-abnegation, self-control, self-denial, self-restraint, serenity, sobriety, stability, steadiness, temperance, tranquillity, unexcessiveness, unextravagance, unextremeness, unprogressiveness, via media* (неприятие, воздержанность, отсталость, спокойствие, невозмутимость, консервативность, скованность, сдержанность, контроль, рассудительность, бесстрашие, ровность, старомодность, доброта, золотая середина, беспристрастность, милосердие, умеренная позиция, умеренность, сострадание, нейтральность, отказ от насилия, ничего лишнего, приверженность старым традициям, пацифизм, предусмотрительность, передышка, сопротивление изменениям, скованность, приверженность правым взглядам, самоотречение, самоограничение, самообладание, неподвижность, здравомыслие, стабильность, уравновешенность, воздержание, невозмутимость, без излишеств, без причуд, без крайностей, непрогрессивность, средний курс) дают как положительную (*moderation* (умеренность), *nonviolence* (отказ от насилия), *stability* (стабильность)), так и отрицательную (*backwardness* (отсталость)) оценочность [19]. Однако 82% приведенных синонимов – это слова с положительной семантикой.

Детальное рассмотрение словарных дефиниций термина «консерватизм» в русском и английском языках позволяет нам сделать следующие выводы:

- понятие «консерватизм» находит свое отражение в русском и английском языках;
- в обоих языках лексема «консерватизм» является заимствованной от латинского слова *conservare* (сохранять) и означает в широком смысле сбережение, защиту;
- исследуемое понятие представлено как политическая идеология (философия), опирающаяся на идею традиции и преемственности в социальной и культурной жизни, для которой характерны приверженность к существующим и устоявшимся социальным системам и нормам, постепенное развитие, неприятие радикальных реформ;
- неоднозначным является лишь определение «существующих норм» либо как «устаревших», либо как «лучших, хорошо зарекомендовавших себя», а также «реформ», которые в ряде дефиниций представлены «прогрессивными», в других – «радикальными», что позволяет определять термин консерватизм в качестве

научного концепта, который может интерпретироваться по-разному в зависимости от определенных исторических, культурологических и прагматических условий;

- и в русскоязычных, и в англоязычных дефинициях присутствует как положительная, так и отрицательная оценочная лексика, однако в английском языке, в отличие от русского, в словарных статьях обнаруживается преобладающее количество единиц оценочной лексики положительного характера.

Список литературы

1. **Консерватизм** [Электронный ресурс] // Большая Советская Энциклопедия. Академик. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/97874/консерватизм> (дата обращения: 10.01.2014).
2. **Консерватизм** [Электронный ресурс] // Большой Энциклопедический словарь. URL: http://gufo.me/content_bes/konservativizm-29406.html (дата обращения: 28.03.2014).
3. **Консерватизм** [Электронный ресурс] // Исторический словарь галлицизмов русского языка. Академик. URL: <http://gallicismes.academic.ru/19818/Консерватизм> (дата обращения: 10.01.2014).
4. **Консерватизм** [Электронный ресурс] // Новая философская энциклопедия. URL: <http://iph.ras.ru/elib/1483.html> (дата обращения: 28.03.2014).
5. **Консерватизм** [Электронный ресурс] // Политический словарь. URL: http://gufo.me/content_pol/konservativizm-831.html (дата обращения: 28.03.2014).
6. **Консерватизм** [Электронный ресурс] // Политология. Словарь. Академик. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/politology/81/консерватизм> (дата обращения: 28.03.2014).
7. **Консерватизм** [Электронный ресурс] // Словарь Брокгауза и Ефрона. Яндекс словари. URL: <http://slovari.yandex.ru/~книги/Брокгауз%20и%20Ефрон/Консерватизм> (дата обращения: 28.03.2014).
8. **Консерватизм** [Электронный ресурс] // Словарь синонимов русского языка. Академик. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/64591/консерватизм (дата обращения: 28.03.2014).
9. **Консерватизм** [Электронный ресурс] // Современный толковый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой. Академик. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/176744/консерватизм> (дата обращения: 10.01.2014).
10. **Консерватизм** [Электронный ресурс] // Философская энциклопедия. Академик. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/552/консерватизм (дата обращения: 28.03.2014).
11. **Консерватизм** [Электронный ресурс] // Философский энциклопедический словарь. URL: <http://www.runivers.ru/upload/iblock/1b4/filosofsky%20slovar.pdf> (дата обращения: 28.03.2014).
12. **Кудинова Е. А.** Концепт и его соотношение с лексико-семантическим полем // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1). Ч. II. С. 48-50.
13. **Маслова В. А.** Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. Минск: ТетраСистемс, 2004. 272 с.
14. **Плотникова Ю. А.** Оценочная составляющая концепта Interest // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (6). С. 138-141.
15. **Попова З. Д.** Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.
16. **Степанов Ю. С.** Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. 824 с.
17. **Conservatism** [Электронный ресурс] // British Dictionary. Dictionary.com. URL: <http://dictionary.reference.com/browse/conservatism?s=t> (дата обращения: 28.03.2014).
18. **Conservatism** [Электронный ресурс] // Collins English Dictionary. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/conservatism?showCookiePolicy=true> (дата обращения: 28.03.2014).
19. **Conservatism** [Электронный ресурс] // Free Thesaurus. URL: <http://freethesaurus.net/s.php?q=conservatism> (дата обращения: 28.03.2014).
20. **Conservatism** [Электронный ресурс] // Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/conservatism> (дата обращения: 13.02.2014).
21. **Conservatism** [Электронный ресурс] // Online Etymology Dictionary. URL: http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=conservatism&searchmode=none (дата обращения: 08.08.2014).
22. **Conservatism** [Электронный ресурс] // The American Heritage Dictionary. URL: <https://ahdictionary.com/word/search.html?q=conservatism&submit.x=41&submit.y=26> (дата обращения: 28.03.2014).

LEXEMIC LEVEL OF REALIZATION OF THE CONCEPT “CONSERVATISM” IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Danilenko Natal'ya Borisovna
Chelyabinsk State University (Branch) in Miass
nbdanilenko@gmail.com

The article is devoted to investigating informational and conceptual nucleus of the concept “conservatism” in the English and Russian languages. Etymology of the word – the basic name of the concept – and historical reference on its use allow identifying its conceptual structure. Revealing the content of the concept “conservatism” and analyzing the specifics of its linguistic representation is carried out by means of lexicographic definitions and identification of words-synonyms representing this concept.

Key words and phrases: conceptual structure; internal form of a word; etymology; linguistic representation; method of lexicographic definitions; linguistic evaluation; interpretation.